

Deutsch	Übersetzung Bulgarisch
COVID-19-Impfung für Kinder und Jugendliche im Alter von 12 bis 17 Jahren	Ваксинация срещу COVID-19 за деца и юноши на възраст от 12 до 17 години
Infoblatt für Kinder- und Jugendärzt:innen und Eltern	Информационен лист за педиатри и родители
Stand: Juni 2021	Статус: юни 2021 г.
Das Wichtigste auf einen Blick	Основни факти с един поглед
Derzeit gibt es keine allgemeine Impfempfehlung der STIKO für Kinder und Jugendliche von 12 - 17 Jahren, sondern nur für Kinder und Jugendliche mit einem besonderen Risiko.	Понастоящем няма обща препоръка за ваксинация STIKO за деца и юноши от 12 до 17-годишна възраст, само за деца и юноши със специален риск.
Impfungen sind ein Eingriff in die körperliche Unversehrtheit und bedürfen einer eingehenden Risiko-Nutzen-Analyse. Zur Sicherheit der Impfung bei Kindern gibt es bislang noch zu wenig Daten und Erfahrungen.	Ваксинациите са намеса върху физическата цялост и изискват задълбочен анализ на риска и ползата. Все още има твърде малко данни и опит за безопасността на ваксинацията при деца.
Wenn sich Kinder und Jugendliche ohne Vorerkrankungen infizieren, ist der COVID-19-Krankheitsverlauf meist mild oder sogar asymptomatisch. Hospitalisierungen und intensivmedizinische Behandlungen sind selten und Todesfälle traten nur vereinzelt auf.	Ако децата и юношите без съществуващи заболявания се заразят, протичането на болестта COVID-19 обикновено е леко или дори асимптоматично. Хоспитализациите и лечението за интензивно лечение са редки и смъртните случаи са настъпили само спорадично.
Bei bestimmten Vorerkrankungen ist das Risiko für einen schweren Verlauf einer COVID-19-Erkrankung erhöht. Für diese Erkrankungen gibt es eine Impfempfehlung.	При определени съществуващи болестни състояния рискът от тежко протичане на заболяването COVID-19 се увеличава. Съществува препоръка за ваксиниране при такива заболявания.
Die STIKO empfiehlt zunächst – auch in Anbetracht der Impfstoffknappheit – stärker gefährdete Personen zu impfen.	STIKO първоначално препоръчва – също и с оглед на недостига на ваксини – да се ваксинират хора с по-голям риск.

Worum geht es in der Empfehlung?	За какво е препоръката?
<p>Ende Mai wurde der von BioNTech/Pfizer entwickelte mRNA-Impfstoff Comirnaty von der Europäischen Arzneimittelbehörde (EMA) auch für Kinder und Jugendliche ab 12 Jahren als erster COVID-19-Impfstoff in dieser Altersklasse zugelassen. Andere Impfstoffe für Kinder und Jugendliche verschiedener Altersgruppen befinden sich derzeit noch in der klinischen Prüfung.</p> <p>Die STIKO, ein unabhängiges Expert:innen-Gremium, das die Impfeempfehlungen in Deutschland auf wissenschaftlicher Basis ausspricht, hat die bisher vorliegenden Daten zu Studien an Kindern und Jugendlichen ab 12 Jahren ausgewertet und gibt basierend darauf eine Empfehlung ab. In den folgenden FAQs werden die Fakten der wissenschaftlichen Begründung der Empfehlung aufgeführt, die Eltern und behandelnden Kinder- und Jugendärzt:innen bei der Entscheidung für oder gegen eine Impfung unterstützen soll.</p> <p>Für unter 12-jährige Kinder liegt noch keine Empfehlung vor. Sollte ein Impfstoff für jüngere Kinder zugelassen werden, wird die STIKO diese Daten bewerten und eine weitere Empfehlung aussprechen.</p>	<p>В края на май, mRNA ваксината Comirnaty, разработена от BioNTech / Pfizer, също беше одобрена от Европейската агенция по лекарствата (EMA) като първата ваксина срещу COVID-19 в тази възрастова група. Понастоящем други ваксини за деца и юноши от различни възрастови групи все още са в клинични изпитвания.</p> <p>STIKO, независима комисия от експерти, която прави препоръки за ваксинация в Германия на научна основа, е оценила наличните до момента данни за проучвания върху деца и юноши на и над 12 години и прави препоръка въз основа на това. Следните често задавани въпроси изброяват фактите за научната обосновка на препоръката, която има за цел да подпомогне родителите и лекуващите педиатри при вземането на решение за или против ваксинация.</p> <p>Все още няма препоръки за деца под 12-годишна възраст. Ако има одобрена ваксина за по-малки деца, STIKO ще оцени тези данни и ще даде допълнителна препоръка.</p>
<p>Für welche Kinder und Jugendliche ist die Impfung empfohlen?</p>	<p>За кои деца и юноши се препоръчва ваксинацията?</p>
<p>Die STIKO empfiehlt die COVID-19-Impfung mit einem mRNA-Impfstoff Comirnaty (BioNTech/Pfizer) derzeit nicht für alle Kinder und Jugendlichen im Alter von 12 - 17 Jahren, sondern nur für:</p>	<p>Понастоящем STIKO не препоръчва ваксинацията срещу COVID-19 с иРНК ваксина Comirnaty (BioNTech / Pfizer) за всички деца и юноши на възраст 12-17 години, но само за:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Kinder mit bestimmten Vorerkrankungen 	<ul style="list-style-type: none"> • Деца с определени съществуващи заболявания
<ul style="list-style-type: none"> • Kinder im Umfeld von Personen, die sich selbst nicht schützen können 	<ul style="list-style-type: none"> • Деца живеещи с възрастни хора, които сами не могат да се защитят
<ul style="list-style-type: none"> • Jugendliche mit arbeitsbedingt erhöhtem Expositionsrisiko 	<ul style="list-style-type: none"> • Младежи с повишен риск от заболяването, свързано с работата

Bei welchen Vorerkrankungen ist die Impfung empfohlen?	При кои вече съществуващи заболявания се препоръчва ваксинацията?
<ul style="list-style-type: none"> • Adipositas (> 97 Perzentile des BMI) 	<ul style="list-style-type: none"> • Затлъстяване (> 97 проценти от ИТМ-Индекс Телеска Маса)
<ul style="list-style-type: none"> • angeborene oder erworbene Immundefizienz oder relevante Immunsuppression 	<ul style="list-style-type: none"> • вроден или придобит имуноен дефицит или съответна имуносупресия
<ul style="list-style-type: none"> • angeborene zyanotische Herzfehler (Ruhe-Sättigung <80%) 	<ul style="list-style-type: none"> • вродени цианотични сърдечни дефекти (насищане в покой <80%)
<ul style="list-style-type: none"> • schwere Herzinsuffizienz 	<ul style="list-style-type: none"> • тежка сърдечна недостатъчност
<ul style="list-style-type: none"> • schwere pulmonale Hypertonie 	<ul style="list-style-type: none"> • тежка белодробна хипертония
<ul style="list-style-type: none"> • chronische Lungenerkrankungen mit einer anhaltenden Einschränkung der Lungenfunktion 	<ul style="list-style-type: none"> • хронични белодробни заболявания с трайно увреждане на белодробната функция
<ul style="list-style-type: none"> • chronische Niereninsuffizienz 	<ul style="list-style-type: none"> • хронична бъбречна недостатъчност
<ul style="list-style-type: none"> • chronische neurologische oder neuromuskuläre Erkrankungen 	<ul style="list-style-type: none"> • хронични неврологични или нервно-мускулни заболявания
<ul style="list-style-type: none"> • maligne Tumorerkrankungen 	<ul style="list-style-type: none"> • злокачествени туморни заболявания
<ul style="list-style-type: none"> • Trisomie 21 	<ul style="list-style-type: none"> • Тризомия 21
<ul style="list-style-type: none"> • syndromale Erkrankungen mit schwerer Beeinträchtigung 	<ul style="list-style-type: none"> • Синдромни заболявания с тежко увреждане
<ul style="list-style-type: none"> • Diabetes mellitus (nicht gut eingestellt) 	<ul style="list-style-type: none"> • Захарен диабет (който не е добре контролиран)
<p>Mehr Informationen unter: www.rki.de/covid-19-impfen und corona-schutzimpfung.de/familien</p>	<p>Повече информация на: www.rki.de/covid-19-impfen и corona-schutzimpfung.de/familien</p>

Antworten auf häufig gestellte Fragen	Отговори на често задавани въпроси
Wie verläuft COVID-19 bei Kindern und Jugendlichen?	Как въздейства COVID-19 при деца и юноши?
<p>Im Gegensatz zu Erwachsenen, insbesondere älteren Erwachsenen, verlaufen die SARS-CoV-2-Infektionen bei 12- bis 17-Jährigen überwiegend mild bis moderat, häufig sogar asymptomatisch. Etwa 1 % der Kinder und Jugendlichen, die an COVID-19 erkranken, muss ins Krankenhaus, etwa 0,001 % versterben. Bisher kam es in Deutschland nur zu sehr wenigen Todesfällen und diese traten auch nur bei Kindern mit sehr schweren Vorerkrankungen auf. Die Symptomatik der COVID-19-Erkrankung bei Kindern ohne Vorerkrankungen gleicht in der Regel eher einer Influenza, begleitet von Fieber und Husten, Kopfschmerzen, Abgeschlagenheit und Gliederschmerzen sowie Magen-Darm-Beschwerden. Kinder erholen sich davon meist rasch und folgenlos. Da das Risiko für Kinder und Jugendliche, an COVID-19 schwer zu erkranken, relativ gering ist, ist die Risiko-Nutzen-Abwägung zwischen der Erkrankung und der Impfung eine andere als bei erwachsenen Personen. Bei Kindern und Jugendlichen mit Vorerkrankungen verläuft COVID-19 häufiger schwer, deshalb gibt es hier eine Impfempfehlung der STIKO.</p>	<p>За разлика от възрастните, особено при стари хора, инфекциите с SARS-CoV-2 при 12 до 17-годишни протичат предимно в леки до умерени и често дори безсимптомни форми. Около 1% от децата и юношите, които се заразяват с COVID-19, трябва да постъпят в болница, около 0,001% умират. Досега в Германия е имало много малко смъртни случаи и те са настъпили само при деца с много сериозни преди това съществуващи заболявания. Симптомите на болестта COVID-19 при деца без придружаващи заболявания обикновено са по-скоро като грип, придружени от треска и кашлица, главоболие, умора и болки в тялото, както и стомашно-чревни оплаквания. Децата обикновено се възстановяват бързо и без последствия. Тъй като рискът за деца и юноши да се разболеят сериозно от COVID-19 е относително нисък, балансът риск-полза между заболяването и ваксинацията е различен от този за възрастни. При деца и юноши с придружаващи заболявания COVID-19 протича в по-вечето случаи в тежка форма, поради което STIKO препоръчва ваксинация.</p>
Kann man die Pandemie effektiv bekämpfen, wenn man jetzt nicht alle Kinder und Jugendliche ab 12 Jahren impft?	Може ли да се преборим ефективно с пандемията, ако сега не се ваксинират всички деца и юноши на възраст 12 и повече години?
<p>Die STIKO unterstreicht, dass man alles tun sollte, um die Pandemie zu bekämpfen. Auch wenn die Impfstoffe derzeit von der STIKO nicht allgemein für Kinder empfohlen sind, kann man einiges tun: Noch immer ist ein Großteil der Erwachsenen nicht geimpft, auch unter älteren Menschen gibt es noch Impflücken. Und natürlich können und sollten sich erst einmal möglichst alle Personen um das Kind – die Eltern, Großeltern, Betreuer:innen, Lehrer:innen und Erzieher:innen – impfen lassen.</p>	<p>STIKO подчертава, че трябва да се направи всичко за борба с пандемията. Дори понастоящем ваксините по принцип да не се препоръчват за деца от STIKO, може да се направи много: по-голямата част от възрастните все още не са ваксинирани и все още има недостатъчно ваксинирани сред старите хора. И разбира се всички около детето - родители, баби и дядовци, гледачи, учители и възпитатели - могат и трябва първо да бъдат ваксинирани.</p>

Gibt es Long-COVID bei Kindern und Jugendlichen? Und was ist PIMS?	Има ли продължителен COVID при деца и юноши? И какво е PIMS?
<p>Die Symptomatik und das Auftreten von Long-COVID sind bei Kindern noch nicht eindeutig geklärt. Bekannt sind anhaltende Erschöpfungszustände, Atembeschwerden, Konzentrations- und Schlafstörungen, depressive Verstimmungen und Herzrhythmusstörungen, wobei nicht gesichert ist, ob die angegebenen Symptome tatsächlich auf die COVID-19-Erkrankung zurückzuführen sind. Diese Symptome können über Wochen bis Monate anhalten.</p> <p>Bei Kindern ist die Datenlage noch limitiert, die STIKO hat in ihrer wissenschaftlichen Begründung jedoch die aktuellen Daten dazu dargestellt. Derzeit laufen Studien, um festzustellen, wie hoch das Risiko für Long-COVID bei Kindern tatsächlich ist.</p> <p>In seltenen Fällen kam es nach COVID-19-Infektionen bei Kindern und Jugendlichen zu PIMS (Pediatric Inflammatory Multisystem Syndrome), einem schweren entzündlichen Krankheitsbild. Dies kann auch nach einer asymptomatischen SARS-CoV-2-Infektion auftreten. PIMS ist gut behandelbar und die Erkrankung heilt meist folgenlos aus.</p> <p>In der Altersgruppe 12 - 17 Jahre hatten schätzungsweise 0,04 % der SARS-CoV-2-Infektionen ein PIMS zur Folge. Diese Zahlen sind zurzeit jedoch noch unsicher, wahrscheinlich tritt PIMS noch seltener auf. Derzeit schätzt die STIKO diese beiden insgesamt seltenen Risiken einer COVID-19-Infektion bei Kindern und Jugendlichen als niedrig und nicht ausreichend belegt ein, um deswegen eine generelle Impfpfempfehlung auszusprechen.</p>	<p>Симптомите и появата на продължителен COVID при деца все още не са ясно изследвани. Постоянни състояния на изтощение, затруднено дишане, нарушения на концентрацията и съня, депресивни настроения и сърдечни аритмии са известни, въпреки че не е сигурно дали посочените симптоми всъщност се дължат на заболяването COVID-19. Тези симптоми могат да продължат от седмици до месеци.</p> <p>Наличието на достатъчно данни все още е ограничено за деца, но STIKO представи настоящите данни в своята научна обосновка. В момента се провеждат проучвания за определяне на действителния риск от продължителен COVID при деца.</p> <p>В редки случаи децата и юношите са развили PIMS (Педиатричен възпалителен мултисистемен синдром), сериозно възпалително заболяване, след инфекции с COVID-19. Това може да се случи и след асимптоматична SARS-CoV-2 инфекция. PIMS е лесен за лечение и болестта обикновено се лекува без никакви последствия. Във възрастовата група 12-17 години приблизително 0,04% от инфекциите с SARS-CoV-2 са довели до PIMS. В момента обаче тези цифри са все още несигурни и PIMS вероятно ще се появи още по-рядко.</p> <p>Понастоящем STIKO оценява тези два редки риска от инфекция с COVID-19 при деца и юноши като ниски и недостатъчно документирани, за да направи обща препоръка за ваксинация.</p>

<p>Wie sicher ist die COVID-Impfung bei Kindern und Jugendlichen ab 12 Jahren?</p>	<p>Колко безопасна е ваксинацията COVID за деца и юноши на възраст над 12 години?</p>
<p>Insgesamt ist der mRNA-Impfstoff nach allem, was bisher bekannt ist, ein sicherer Impfstoff. Zur Sicherheit der Impfung bei Kindern gibt es bisher nur wenig Daten und Erfahrungen. Die Zahl der untersuchten Kinder und Jugendlichen ist zu klein, um auch häufigere unerwünschte Ereignisse zu entdecken. Die mRNA-Impfstoffe gelten als reaktogen. Zur den Impfreaktionen gehören die üblichen Lokalreaktionen (Schmerzen und Rötung an der Einstichstelle) sowie systemischen Reaktionen (Schwäche, Fieber, Kopfschmerzen, Schüttelfrost und Magen-Darm-Beschwerden). Diese traten insgesamt nach der zweiten Impfdosis häufiger und heftiger auf. Schwere unerwünschte Ereignisse, die als impfstoffbezogen bewertet wurden, sowie Todesfälle traten nicht auf. Alle Impfreaktionen waren von kurzer Dauer (1 - 3 Tage) und klangen folgenlos ab. Aktuell werden seltene Fälle von Herzmuskelentzündungen nach der Impfung von jungen Männern mit dem mRNA-Impfstoff in Israel und vereinzelt Norwegen und Deutschland untersucht. Die Ergebnisse aus der Sicherheitsanalyse der zuständigen Behörden dazu stehen noch aus.</p>	<p>Като цяло, иРНК ваксината е безопасна ваксина въз основа на всичко, което е известно досега. Засега има малко данни или опит за безопасността на ваксинацията при деца. Броят на изследваните деца и юноши е твърде малък, за да се открият по-чести нежелани последици. Счита се, че иРНК ваксините са реактогенни. Реакциите на ваксинация включват обичайните местни реакции (болка и зачервяване на мястото на инжектиране) и системни реакции (слабост, повишена температура, главоболие, студени тръпки и стомашно-чревни оплаквания). Като цяло те се случват по-често и по-силно след втората ваксинационна доза. Сериозни нежелани последици, оценени като свързани с ваксината и смъртни случаи не са настъпили. Всички ваксинационни реакции са краткотрайни (1-3 дни) и отшумяват без последствия.</p> <p>Понастоящем в Израел и в единични случаи в Норвегия и Германия се разследват редки случаи на възпаление на миокарда след ваксинация на млади мъже с иРНК ваксината. Резултатите от анализа на безопасността от отговорните органи все още се очакват.</p>
<p>Wie wirksam ist die COVID-Impfung bei Kindern und Jugendlichen ab 12 Jahren?</p>	<p>Колко ефективна е ваксинацията срещу COVID при деца и юноши на възраст над 12 години?</p>
<p>Insgesamt ist der mRNA-Impfstoff nach allem, was bisher bekannt ist, ein sehr wirksamer Impfstoff. Die Wirksamkeit der Impfstoffe gegen COVID-19 bei 12- bis 15-Jährigen, die zwei Impfstoffdosen erhalten haben, lag bei 100 %. Es ist davon auszugehen, dass die Impfung auch bei Kindern und Jugendlichen gut vor schweren Verläufen schützt.</p>	<p>Като цяло, иРНК ваксината е много ефективна ваксина, базирана на това, което е известно досега. Ефективността на ваксините срещу COVID-19 при 12 до 15-годишни, които са получили две дози ваксина, е 100%. Може да се предположи, че ваксинацията също така осигурява добра защита срещу тежки протичания при деца и юноши.</p>

Was bedeutet die Öffnungsklausel?	Какво означава началната клауза?
<p>Der COVID-19-Impfstoff Comirnaty ist von der EMA für den Gebrauch ab dem Alter von 12 Jahren zugelassen. Nach Ansicht der STIKO kann 12- bis 17-Jährigen auf Wunsch der Eltern bzw. der Sorgeberechtigten und nach ärztlicher Aufklärung eine COVID-19-Impfung mit Comirnaty angeboten werden. Dieses Infoblatt soll die Entscheidungsfindung und die individuelle Risiko-Nutzen-Analyse unterstützen.</p>	<p>Ваксината COVID-19 Comirnaty е одобрена от ЕМА за употреба от 12-годишна възраст. Според STIKO на 12 до 17-годишни могат да бъдат предложени ваксинации срещу COVID-19 с Comirnaty по искане на техните родители или настойници и след медицински съвет. Този информационен лист е предназначен да подпомага вземането на решения и индивидуалния анализ на риска и ползата.</p>
Wie geht es weiter?	Как продължава по нататък?
<p>Das RKI, die Zulassungsbehörden und die STIKO prüfen kontinuierlich die Evidenzlage, die dieser Empfehlung zugrunde liegt. Bei Verfügbarkeit neuer Daten oder Erkenntnisse werden diese innerhalb der STIKO diskutiert und die Empfehlung wird ggf. angepasst. Der STIKO, in der auch einige Kinderärzt:innen als Expert:innen mitwirken, ist bewusst, dass die Impfung ihrer Kinder für viele Eltern gerade nach der belastenden Zeit der Pandemie ein wichtiges und bedeutsames Thema ist. Jedoch steht die Sicherheit der Kinder für die STIKO an oberster Stelle, weshalb nach einer strengen Risiko-Nutzen-Abwägung gegen eine generelle Impfeempfehlung für Kinder und Jugendliche ab 12 Jahren entschieden wurde.</p>	<p>RKI, лицензиращите органи и STIKO непрекъснато преглеждат доказателствата, на които се основава тази препоръка. Ако са налични нови данни или констатации, те се обсъждат в STIKO и препоръката се коригира, ако е необходимо. STIKO, в който няколко педиатри също участват като експерти, е наясно, че ваксинирането на Вашите деца е важна и значима тема за много родители, особено след стресиращия период на пандемията. Безопасността на децата обаче е най-важният приоритет за STIKO, поради което след стриктна оценка на съотношението риск-полза е взето решение срещу обща препоръка за ваксинация за деца и юноши на възраст над 12 години.</p>